

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Marie

Héroid, Ferdinand

Berlin, [1828?]

Akt II

[urn:nbn:de:bsz:31-245429](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-245429)

AIR.

Recitatif.

N° 6.

PIANO.

Allegro.

Emilie. Dies Benehmen kann
A vos airs de froi -

ich für wahr mir nicht erklären!
-deur je ne puis rien comprendre,

O sagt, wollt Jhr nicht mehr der Freundschaft Stimme hören?
qui donc a pu troubler votre a - mi - tié si tendre?

All. moderato. *pp*
Se - ligen Kin - der - jah - ren sind lei - der wir ent -
comme en no - tre jeune a - ge ayons un même

- rückt. Bruder und Schwester, wa - rendurch Lie - be wir be -
ccur et parlons le lan - ga - ged'un fre - reet d'une

- glücklich!
sœur

Se - ligen Kinder - jah - ren sind wir nun ent - rückt
comme en notre jeune à - ge ayons un même cœur

Bruder und Schwester, wa - rend durch Lie - be wir beglückt.
et parlons le lan - ga - ge d'un fre - re et d'une sœur

ff

als weit entfernt vom Va - ter - lan - de
quand loin de nous pour la pa - tri - e

pp

A - dolph dem Staat sein Leben bot dem Staat es bot. Fleht Ma -
vous com - bat - tiez vous combattiez a - vec va - leur ah com -

ff *pp*

rie die Wahl ver-wand-temit heisser Glut für ihn zu Gott! fleht Ma-rie
 -hien la pauvre Ma-ri-e priait le ciel avec ar-deur! ah combien

die Wahl-verwandtemit heisser Glut für ihn zu Gott mit. heis-ser
 la pauvre Ma-ri-e priait le ciel a-vec ar-deur; pri-ait le

Glut für ihn zu Gott! für ihn zu Gott! Und
 ciel pri-ait le ciel avec ar-deur! et

espressivo

als ein verhee-rendes Fie-ber früher schon ihr Da-seyn be-
 quand u-ne fie-vre bru-lan-te mena-ça tes jours pré-ci-

-droht hört A-dolph ich kla-gen: wollt' lie-ber ich
 -eux ah! quel-le douleur ac-ca-blan-te A-

Cresc.

ging' für Marie in den Tod!" Hört A - dolph ich kla - gen: wollt
 - dol - phe montrait a nos yeux ah quel - le douleur acca -

lie - ber ich ging' für Marie inden Tod!" O, köstliche Zeit
 - blan - te A - dol - phe montrait à nos yeux; ô mes amis

Seligen Kinder - jah - ren sind lei - der wir entrückt. Bruder und Schwester,
 comme en no - tre jeune a - ge a - yens un même cœur et parlons le lan -

wa - rendurch Lie - be wir be - glückt. Lasst gleiche
 - ge - gedunfré - re et d'une sœur. ô mes a -

Won - ne uns em - pfin - den in gleichem
 - mis je vous sup - pli - e so - yons tou -

1

mezza voce.

Gra - tou - jours de glücklich seyn durch treue Freundschaft uns ver -
 - jöurs tou - jöurs u - nis cherissons nous toujours de

ppp

cres.

- bin - den lasst auf immer uns treu verbin - den, lieblich Euch doch allein auf der
 mè - me aimez moi com - me je vous ai - me ami - tié douce loi douce

Welt reicht die Hand Beyde mir nun wie - der ho - len
 loi votre main je vous pri - e et di - tes a - vec

cres:

ppp

ppp

wir, wie - der ho - len wir Seligen Kinder
 moi, di - tes a - vec moi commeen notre jeu -

(Marie.)
 - jah - ren sind wir nunmehr entrückt, fühlet was sie uns wa - ren
 ne à - ge ay - ons un même cœur comme en notre jeu - ne à - ge

(Marie.)
 Seligen Kinder - jah - ren sind wir nunmehr entrückt seligen Kinder -
 comme en no - tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur comme en notre jeu -

(Adolph.)
 Seligen Kinder - jah - ren sind wir nunmehr entrückt
 comme en no - tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur

ritard.
 denkt wie sie uns beglückt! se - li - gen Kin - der - jah - ren
 ay - ons un même cœur ah! ce le - ger nu - a - ge

staccato.
 - jahren sind wir entrückt er - wägt was sie uns wa - ren wie
 ne à - ge un même cœur comme en no - tre jeu - ne à - ge ay -

staccato.
 sind wir nunmehr entrückt er - wägt was sie uns wa - ren wie
 ay - ons un même cœur. comme en no - tre jeu - ne à - ge ay -

Fz *pp* *leggiero*.

denkt was ihr er - fah - ren er - wägt was sie uns
 ce le - ger nu - a - ge ne se - ra qu'un pas -

hoch sie uns be - glückt! was durch sie wir er - fah - ren und was
 ons un mè - me cœur et parlons le lan - ga - ge et par - lons

hoch sie uns be - glückt! was durch sie wir er - fah - ren und was
 ons un mè - me cœur et parlons le lan - ga - ge et par - lons

wa - ren was ihr durch sie er - fah -
 sa - ge ne se - ra qu'un passa -

sie uns wa - ren wie hoch sie uns be - glückt wir er -
 le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne sœur le lan -

sie uns wa - ren wie hoch sie uns be - glückt was durch sie wir er -
 le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne sœur et parlons le lan -

- ren sie uns wa - ren sie uns wa -
 ge et pour nous est un ga - ge

- fah - ren wie in - nig sie uns beglückt
 ga - ge d'un frere et d'u - ne sœur

- fah - ren wie in - nig sie uns beglückt
 ga - ge d'un frere et d'u - ne sœur

- ren wie hoch sie uns be - glückt! Ja se - li - gen Kinder -
 de joie et de bon - heur ah! oui ce le - ger nu -

Ja, wie hoch sie uns be glückt! Se ligen Kinder jahren verdankt was
 oui d'un frere et d'u - ne sœur comme en no - tre jeune a - ge comme en no -

Ja, wie hoch sie uns be glückt! Se ligen Kinder jahren verdankt was
 oui d'un frere et d'u - ne sœur comme en no - tre jeune a - ge comme en no -

4452

- jah - ren denkt was ihr er - fah - ren, ach,
 a - ge ce le - ger nu - a - ge ne

wir er - fah - ren da hoch sie uns be - glückt! se - ligen Kinder -
 tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur, et parlons le lan -

wir er - fah - ren da hoch sie uns be - glückt! se - ligen Kinder -
 tre jeune à - ge ay - ons un mè - me cœur, et parlons le lan -

erwägt was sie uns wa - ren was wir durch sie er -
 sera qu'un pas - sa - ge ne se - ra qu'un pas -

- jah - ren denkt was wir er - fah - ren da hoch sie uns be -
 ga - geet par - lons le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- jah - ren denkt was wir er - fah - ren da hoch sie uns be -
 ga - geet par - lons le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- fah - ren ach, er - wägt was sie
 sa - ge et pour nous est un

- glückt wir er - fah - ren da in - nig sie uns be -
 soeur le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

- glückt was durch sie wir er - fah - ren da in - nig sie uns be -
 soeur le lan - ga - ge d'un frere et d'u - ne

wa - ren, wie sie uns beglückt! wie
 rage de joie et de bonheur ay -

glückt!
 soeur *ff* Ja, da hoch sie uns be - glückt da
 oui d'un frè - re et d'u - ne soeur ay -

glückt!
 soeur *ff* Ja, da hoch sie uns be - glückt da
 oui d'un frè - re et d'u - ne soeur ay -

hoch sie uns beglückt wie hoch sie uns beglückt, wie hoch wie hoch be -
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

hoch sie uns beglückt da hoch sie uns beglückt da hoch sie uns be -
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

hoch sie uns beglückt da hoch sie uns beglückt da hoch sie uns be -
 ons un mè - me cœur ay - ons un mè - me cœur ayons un mè - me

glückt!
 cœur.

glückt!
 cœur.

glückt!
 cœur.

1432

N^o 7.
CHANT.

Allegro assai.

PIANO.

1. Emilie Für wahr ich kann es kaum er-
 Emilie Voy - ons je meurs d'impati--

warten en - ce
 Ihr Herz al - lons
 mir erschlos - sen zu seh'n
 ouvrez moi votre coeur

Heinrich Nein. Herzensschwächen aller Ar - ten,
 Henri: Moi vous faire u - ne confi - den - ce
 darf der Mann et sur quoi
 so schnell nicht einge - je n'en sais rien d'hon-

stehn. neur,
 Emilie.) Wohl - an,
 Emilie.) Eh bien
 gemeinschaft - lich er -
 voy-ons cher - chons en -

wäh - len sem - ble wir die bes - te Gat - tin ge - wiss. Heinrich.) Mit Zit - tern
u - ne fem - me di - gne de vous. Henri.) A - men - ga -

denk - ger ich an's hélas Vermäh - len und die Eh' ist den - noch so
je trem - ble et pour tant l'hymen est bien

Emilie.) Sie lie - ben heimlich schon, Sie, ich will drauf wet - ten
Oh vous aimez dé - ja vous, je le pa - ri - e?
süss! ich? Nein, verschlossen bleibt mein
doux moi? non je gar - de mon se -

Halt, bekenen Sie, Oh - ne Scherz, ich will Sie ret - ten ich will Sie retten.
ah vous parlerez s'il vous plait je vous en pri - e je vous en prie.
Herz cret nein, nein, nein, nein, nein,
non, non, non, non, non.
Cres. Dimin:

Rall: *dim:*

Andantino. *pp*

Emilie. Warum nicht of - fen es mir ge - stehn? Glücklich darf hof - - fen
Emilie. Laissez - moi li - re dans vo - tre coeur le mien dé - si - - re

ich Sie zu seh'n. Warum nicht of - - fen es mir ge - stehn ja,
vo - tre bonheur laissez - moi li - - re dans vo - tre coeur oui

glücklich darf hof - fen ich Sie zu seh'n, glücklich darf hof - fen ich Sie zu
le mien dé - si - - re vo - tre bonheur, le mien dé - si - - re vo - tre bon -
Ja, ich kann of - fen es hier gestehn Lie - be zu hof - - fen ist kein Ver -
Oui je dé - si - re donner mon coeur, ten - dre dé - li - - re fait le bon -

seh'n. Warum nicht of - fen es mir ge - steh'n glücklich darf
 heur; laissez moi li - re dans vo - tre coeur, le mien de -

geh'n. Ja ich kann offen es hier ge - geh'n, Lie - be zu
 heur; oui je dé - si - re donner mon coeur, tendre dé -

hof - fen ich Sie zu seh'n, glücklich darf hof - fen ich Sie zu seh'n,
 si - re votre bon - heur, le mien dé - si - re vo - tre bon - heur;

hof - fen ist kein Vergeh'n. Lie - be zu hof - fen ist kein Vergeh'n
 li - re fait le bon - heur, tendre dé - li - re fait le bonheur,

glücklich darf hoffen ich Sie zu seh'n
 le mien dé - si - re votre bon - heur

Lie - be zu hoffen ist kein Vergeh'n
 ten - dre dé - li - re fait le bonheur

glücklich darf hof - fen ich Sie zu sehn ja ich darf
 le miende - si - re votre bonheur oui je de -

Liebe zu hof - fen ist kein Vergeh'n ja Lie - be
 tendre dé - li - re fait le bonheur ten - dre de -

hof - - - fen Sie froh zu sehn! Eine
 si - re votre bon heur. Cette e -

hof - - - fen ist kein Ver - - - geh'n!
 li - - - re fait le bon - - - heur.

All.^o Assai.

Gat - tin rei - zend und lieb - - lich wähl ich, mein theurer Freund für
 pou - - se aime bleet jo - li - - e c'est moi qui veux vous la choi -

Sie. Heinrich. Ei - ne Gat - tin rei - zend und Lieb - lich wie ich sie
 sir. Henri. Oui l'hymen serait mon en - vi - e mais c'est je

wün - sche find' ich nie. Emilie Ein blosser Wahn! wem muss sie
 crois un vain de - sir. Emilie À qui faut - il qu'el - le res -

gleichen? Ih - rer
 sem - ble? pour char -

Heinrich. Nein, nein, kein Wahn, — wem soll sie glei - chen?
 Henri. à qui faut - il quel - le res - sem - ble?

Lie - be gewiss zu seyn? Sie dürfen mir es nicht ver - schweigen
 mer son heureux é - poux? allons voyons cherchons en - semble

Nun wohl, sie
 Eh bien il

darf, darf nur Ihnen gleichen um ihr Treu' und Le - ben zu weih'n
 faut qu'elle vous res - semble et pour moi l'hymen se - ra doux,

pp Suivez le chant.

Lento ad libitum *All^o Moderato.*

ihr Treu' und Leben zu weih'n, ja, das Leben zu weih'n.
 ouipour moi l'hymen se - ra doux, oui l'hymen se - ra doux.

Emilie. der - glei - chen Schmeichel -
Emilie. Ah tant de flat - te -

lei - en beschämen, 'blenden nicht mich kann nur Lob er - freu - en das
 ri - e ne sau - rait m'éblouir vo - tre ga - lan - te - ri - e va -

aus dem Herzen spricht. die Wün - sche die Sie he - - gen sind Werk der Sympa -
 me fai - re rop - gir un peu de sim - pa - thi - - e a eau - sé votre er -

thie. Ich wä - re sehr ver - le - gen ent - hiel - ten Wahrheit sie. Hein: Nennt
 reur, ah ces - sez je vous pri - e un lan - ga - ge trop - flatteur. Henr: dou -

man wohl Schmeiche - lei - - - - en was treue Wahrheit spricht, ent - zücken und er -
 ce ai - mable et jo - li - - - - e et cherchant le plaisir un peu d'é - tour - de -

freu - - - en den Reitz und Anmuth nicht? Der Lie - be sanftes Re - - gen ist
 ri - - - e et ja - mais un sou - pir ja - mais de ja - lou - si - - - e de -

Fol - - ge der Sim - pa - thie O, führt uns doch ent - ge - gen der höchsten Won - ne
 la plus douce humeur est ce près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge frop flat -

Still, dies Gespräch führt zu weit
 ah que vous ê - tes ga - lant

sie - teur. Nun, zu ge - stehn war ich be -
 Serrez non ce n'est point un compli

Wie? lachen Sie um mein Herz zu ertrei - chen?
 mais vous ri - ez vous ri - ez ce me sem - ble

reit Die ich wäh - le muss th - nen
 ment oui je veux qu'elle vous res -

lachen Sie so wie ich lachen Sie so wie
vous ri-ez comme moi, vous riez com - me

gleichen. Nimmermehr sicherlich Nimmermehr sicher-
semble non vraiment, comme vous, non vraiment, comme

ich ja, der - gleichen Schmeichelei - - en beschämen, blenden
moi. Oh tant de flat - te - ri - - e ne saurait méblou -

lich! Nein, nein, nein, nein, nein, nein,
vous. non, non, non, non, non, non,

nicht mich kann nur Lob er - freun - - - - - endas aus dem Her - zen
- ir Vo - - tre ga - lan - te - ri - - - - - e va me fai - re rou - -

es sind keine Schmeichelei - en nein, nein, nein, nein, nein, nein,
cen'est point flat - te - ri - e non, non, non, non, non, non,

spricht. die Wün - sche die Sie he - gen sind Werk der Sim - pa - thie, ich
 - gir un peu de sim - pa - Thi - e a causé votre er - reur ah

Ja, die ich mir er - wäh - le kann Ih - nen nur glei - chen
 ah je veux, oui je veux une autre E - mi - li - e

wä - re sehr ver - le - gen ent - hiel - ten Wahrheit sie
 cess.ez je vous pri - e un lan - ga - ge trop flat - teur

Kennt man wohl Schmeiche -
 douce ai - mable et jo - -

Ja, für wahr ja, für wahr es sind nur Schmeicheleien ja für wahr
 c'est vraiment trop galant c'est trop de flatte - ri - e quovraiment

lei - en was treu e Wahrheit spricht? Ent - zü - eken und er - freu - en denn
 - li - e et cherchant le plai - sir un peu d'é - tour - de - ri - e et

ja für wahr, ja es sind Schmeiche - lei - en, es sind Schmeiche -
 vous voulez quoi vrai - ment vous vou - lez u - ne au - tre E - mi -

Reiz und Anmuth nicht der Lie - be sanftes Re - gen ist Werk der Simpa -
 jamais un sou - pir ja - mais de ja - lou - si - e de la plus douce hu -

Plus vite.

- lei - en. Schwei - gen
 - li - e ah ces -

- thie, o, führt uns doch ent - ge - gen der höchsten Wonne sie. Mei - nen
 - meur est - ce près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge trop flat - teur est ce

wir jetzt davon dies Gespräch führt uns zu weit, schweigen wir jetzt da -
 sez je vous pri - e un langa - ge trop flatteur ah cessez je vous

Wunsch zu ge - stehn fin - den Sie mich jetzt bereit, mei - nen Wunsch zu ge -
 près d'E - mi - li - e un lan - ga - ge trop flatteur est - ce près d'E - mi -

von, dies Gespräch führt uns zu weit dies Gespräch führt zu weit dies Gespräch führt zu
 pri - e un lan - ga - ge trop flat - teur, ce lan - ga - ge flat - teur, ce lan - ga - ge flat -

steh'n fin - den Sie mich jetzt bereit, finden Sie mich bereit, finden Sie mich be -
 - li - e un lan - ga - ge trop flat - teur, un lan - ga - ge flat - teur, un lan - ga - ge flat -

weit führt zu weit führt zu weit.
 - teur ce lan - ga - ge trop flatteur.

- reit mich be - reit mich bereit.
 - teur un lan - ga - ge trop flatteur.

loco

8^a

8^a

1432

Marie, Opéra de E. Herold. DUO.

Allegro assai agitato.

N. 8.
Marie.

Adolphe.

PIANO.

Ha! weh'uns Bei - den!
Mon sang se gla - ce

Ermanne Dich!
Rassurez vous

Vertraue
écoutez

tremolo.

ff

Fz

Gott! welch Geschick!
Dieu quel moment

Wir müssen schei - den
fuyez de gra - ce

mir,
moi

Verzweifle nicht
mon désespoir

Nein immer -
je ne le -

hin ist mein Glück!
affreux tourment,

Der
ma

- mehr Ach deine Lie - be will ich thei - len
puis . . . ah! ton a - mour je le par - ta - ge

ppp

Schmerz die Scham vernichten mich! der Schmerz die Scham vernichten
 honte e - gale ma dou - leur ma honte e - gale ma dou

Ach Deine Lie - bewillich thei - len
 ah! ton a - mour je le par - ta - ge

ff mich! All mein Glück ist zer - trümmert selbst ver - rathen hab' ich mich kein
 - leur, tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes se - crets sa

ff All mein Glück ist zer - trümmert, ver - lässt du Theu - re mich
 u - ne fois dans la vi - e pour me faire a ja - mais

Hoffnungsstrahl mir schimert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für
 flam - me s'est tra - hi e, mais elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex -

sü - sse Hoff - nung schimert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für
 j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com - bien je l'a - do -

ff

Dich dies Herz schlägt nur für Dich, All mein Glück ist zertrümmert, selbst verrathen hab' ich
 - cès, mais elle aime à l'ex - cès. tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes se -

pp

Dich dies Herz schlägt nur für Dich, All mein Glück ist zertrümmert, ver - lässt Du Theu - re
 - rais, combien je l'a - do - rais. une fois dans la vi - e pour me taire à ja -

cres: *ff*

mich, kein Hoffnungsstrahl mir schimmert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies
 - crets sa flam - mes'est tra - hi - e, mais elle aime à l'ex - cès, mais

mich! sü - sse Hoff - nung schimmert, dies Herz schlägt nur für Dich, dies
 - mais j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com -

dim

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Wer nicht mich
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès; çuime ca -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich!
 - bien je l'a - do - rais, combien je l'a - do - rais,

cres.

auf!
-cher

Nenn' so mich nicht,
ah! laissez moi,

O Gott! leb'
hélas! a -

Glück meines Le - bens!
chère Ma - ri - e!

Soll ich ver - gehn?
fatal mo - ment!

Fz

wohl!
- dieu

Lass' mich entflieh'n
au nom du ciel

Lass' mich ent -
ah! laissez

Nein, nein, verge - bens.
quoi, pour la vi - e,

Erhör' mein Fleh'n!
chère Ma - ri - e,

Fz

flieh'n
moi.

Lass' mich ent - flieh'n
au nom du ciel!

Doch schwör' zu
ah! ju - re

Glück meines Le - bens!
chère Ma - ri - e,

er hör' mein Fleh'n!
affreux tourment

ff

ppp

vor mir ew'ges Schwei - gen - Nein, schwör zu -
 moi profonds i - len - ce, ah! ju - re

Ew' - ge Lie - be schwör'ich dir nur
 je ne puis ju - rer que l'a - mour

8^a loco.

vor mir ew'ges Schwei - gen. Leb'wohlimmerdar leb'
 moi profonds i - len - ce, adieu pour jamais, a -

Ew'ge Liebe schwör'ich dir nur! wie? Marie,
 je ne puis ju - rer que l'a - mour quoi Marie,

8^a

wohl immer - dar! immer - dar! immer - dar
 - dieu pour ja - mais, pour ja - mais, pour ja - mais,

Marie, wie immer - dar? wie? im - mer
 Marie, - quoi pour ja - mais quoi pour ja -

8^a

pp
 All mein Glück ist zertrü - mert selbst verrathen hab' ich mich kein
 tu connais de Ma - ri - e les fu - nes - tes secrets, sa
ppp
 - dar?
 mais, All mein Glück ist zertrü - mert ver - lässt Du Theure mich,
 u - ne fois dans la vi - e pour me taire à ja - mais
loco.

Hoffnungsstrahl mir schim - mert, dies Herz schlägt nur für Dich! dies
 flam - me s'est tra - hi - e mais elle aime à l'ex - cès, mais
 sü - sse Hoff - nung schim - mert dies Herz schlägt nur für Dich! dies
 j'au - rai dit à Ma - ri - e com - bien je l'a - do - rais, com -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Ach selbst ver -
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès, oui les fu -
 Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich! Ach ver -
 - bien je l'a - do - rais, combien je l'a - do - rais, oui pour
loco.

-rathen hab' ich mich! kein Hoff - nung strahl mir schimmert dies
 nes - tes se - crèts, sa flam - me s'est tra - hi - e mais

-las se nim - mer mich! sü - - se Hoff - nung schimmert dies
 metaire à ja - - mais, j'au - rai dit à Ma - ri - e com -

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz
 elle aime à l'ex - cès, mais elle aime à l'ex - cès, mais elle

Herz schlägt nur für Dich, dies Herz schlägt nur für Dich, dies Herz
 - bien je l'a - do - rais, com - bien je l'a - do - rais, com - bien

dim. p cres. f

schlägt nur für Dich. Leb' wohl immer - dar ent - flich' der Ge -
 aime à l'ex - cès, a - dieu pour ja - mais a - dieu pour ja -

schlägt nur für Dich. Und doch flich'st du mich? Ma - rie immer -
 je l'a - do - rais, eh quoi, pour ja - mais, eh quoi, pour ja -

Plus vite.

- fahr mais, ja, ent flich' mais,
pour ja - mais,

- dar mais, achtest nicht
pour ja - mais,

Plus vite.

der pour Ge - fahr, Leb' - wohl' immer - dar! Leb' a -
ja - mais, a - dieu pour ja - mais,

der pour Ge - fahr? O Gott! du ent - flich'st, ent -
ja - mais, eh quoi pour ja - mais, eh

wohl'im - mer - dar!
- dieu pour ja - mais.

- flich'stim - mer - dar!
- quoi pour ja - mais.

loco.

1432

vif

Ha! verwirrt ist mein Sinn, nicht trag'ich den Schmerz/wohin
 ah! ma tête s'é-gare à souffrir tant de maux où fuir verberg'ich mich?
 où me ca-cher

Allegro.

ff Im Schoosder wilden Fluth!
 dans le fond de ces flots.

Rall.

Andante.

O Gott! vere ze - - - he ver -
 mon Dieu par don - - - ne par -

zei - - he dass im Dran - ge der Noth ge - wagt ge - -
 don - - ne à ma souffran - ce hé - las j'al - luis j'al - -

wagt ich sol - - che That; Gieb dass mein Herz
 mais tu con - nais
 lais braver ta loi animez un peu

Frie - den er - lan - ge da noch nie da noch nie es ge - fre - velt
 mon in - no - cen - ce je vivrai je vivrai prends pi - tié de

hat da noch nie da noch nie es gefre - velt hat.
 moi je vivrai je vivrai prends pitie de moi.

cres. *All^o moderato.*

Der Him - mel hört mein Fle - - - hen
 dé - ja le Ciel m'in spi - - - re

Will mich geret - tet se - hen, zeigt
 et cal - me mon dé - li - re je

mir denWegzur Flucht
 puis selonmes voeux
 denich um - sonst, umsonst ge -
 aban_don_ner ces

avec force.

sucht zeigt mir den Weg zur
lieux je puis se - lon mes

Rallent. *sotto voce*

Flucht den ich um - sonst ge - sucht *ppp* Weit hin trag' jener
voeux a - ban - don - ner ces lieux au loin cet - te na -

dim:

a tempo.

Na - chen, wild umwogt mei - nen Schmerz. Gott! las - se
cel - - le va por - ter ma dou leur ah cet es -

Fz

mich be - wa - - chen das schwer - - ge kränk - te
poir rap - pel - - le la for - - ce dans mon

Cresc: *ff*

Herz das schwer gekränk - te Herz! Ich kann im Stil - len
 coeur la for - ce dans moncoeur je puis se - lon mes

flieh'n, mich al - - ler Blick ent - zieh'n, ich
 vœux a - ban - donner ces lieux je

kann im Stil - len flieh'n, mich al - ler Blick ent -
 puis se - lon mes vœux a - ban - don - ner ces

ppp *Rall:* *sotto voce*
 zieh'n, Weit hin - trag' jener Na - chen, wild umvogt mei - nen Schmerz,
 lieux au loin cet - te na - cel - le va por - ter ma dou - leur

Tempo

Gott! wolle Du be - wa - chen das
 ah! cet es - poir ra - pel - - - le la

schwer - - - ge - kränk - te Herz das
 for - - - ce dans mon cœur la

schwer - ge kränk - te Herz ja, wol - le Du be - wa - - -
 for - - ce dans mon cœur ah! cet espoir ra - pel - - -

chen das schwer - ge - kränk - - te Herz! ja;
 le la for - - ce dans mon cœur oui

Cres

serrez

1432

wol - le Du be - wa - - - - - chen das schwer - - - ge - -
 cet espoi ra - pel - - - - - le la for - - - ce

kränkt - te Herz! das schwergekränkte Herz! das schwergekränkte
 dans mon cœur la for - ce dans mon cœur la for - ce dans mon

Herz das schwer gekränk - te Herz das
 cœur la for - ce dans mon cœur la

schwergekränk - te Herz!
 for - ce dans mon cœur.